

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Dunărea de Jos
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea Transfrontalieră
1.3 Catedra	Departamentul de Științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi moderne în dialog intercultural (română, rusă, engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere asistată de calculator (A-B/ B-A, A-C/ C-A) (RO/RU/EN)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Alexandra Monica Toma						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Alexandra Monica Toma						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					3
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3. 10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	Competențe lingvistice avansate în limbile de lucru; competențe digitale

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Laptop, proiector, acces internet, software specializat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Laptopuri (cel puțin 1 la 2 studenți), proiector, acces internet, software specializat

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicarea și interacțiunea în limbi străine; CP4. Utilizarea eficientă a informațiilor din domeniul lingvisticii române, ruse și engleze; CP5. Redactarea și revizuirea de tipuri de text (informativ, argumentativ, documentar) în cele trei limbi de studiu; CP6. Traducerea discursurilor specializate în perechile română-rusă, rusă-română, engleză-rusă, rusă-engleză; CP7. Furnizarea de servicii interpretariat în cele trei limbi de studiu în cadrul diverselor evenimente științifice, utilizând toate tipurile de discurs.
-------------------------	---

Competențe transversale	CT1. Îndeplinirea la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, a sarcinilor profesionale, cu respectarea principiilor etice și a deontologiei profesionale; CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în grup, deprinderea și exercitarea rolurilor specifice în munca de echipă, prin dezvoltarea abilităților de comunicare interpersonală; CT3. Autoevaluarea nevoii de formare profesională și identificarea resurselor și modalităților de formare și dezvoltare personală și profesională în scopul inserției și adaptării la cerințele pieței muncii.
--------------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor teoretice și practice necesare pentru utilizarea eficientă a tehnologiilor moderne în traducerea asistată de calculator, inclusiv utilizarea software-urilor de traducere automată și a instrumentelor de gestionare a memoriilor de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	Înțelegerea principiilor traducerii asistate de calculator (CAT) Dezvoltarea abilităților de utilizare a software-urilor de traducere: Îmbunătățirea abilităților de gestionare a proiectelor de traducere: Explorarea traducerii automate și a rolului său în traducerea profesională.

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Instrumente computerizate pentru traducere, formate de documente electronice; organizarea eficientă a fișierelor și folderelor. 2. Instrumente utile în traducere 3. Instrumente terminologice (electronice și online – dicționare, glosare, baze de date terminologice) 4. Memorii de traducere (TM) 5. Traducerea asistată de calculator (CAT). 6. Software de traducere automata (MT). 7. Traducerea site-urilor web. Particularități ale textelor web. Varietate. Terminologie. Stil. Instrumente tehnice. Localizare.	expunere; conversație, problematizare	2 ore/ temă
Bibliografie		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Crearea unui proiect de traducere folosind un software CAT Studentii vor traduce un text scurt folosind un software CAT (ex. SDL Trados, MemoQ, Wordfast). Aplicația va include importarea fișierului sursă, utilizarea memoriilor de traducere și glosarelor pentru a asigura consistența terminologică. Compararea traducerii automate cu traducerea umană - studentii vor compara traducerea unui text realizată printr-un sistem de traducere automată (e.g., Google Translate, DeepL) cu o traducere realizată manual. Vor analiza diferențele de calitate, erorile și cum pot fi corectate aceste erori. Crearea și gestionarea unui glosar specific domeniului - Studentii vor construi un glosar pentru un domeniu specific (e.g., medicină, tehnologie, drept) utilizând un software CAT. Vor învăța să identifice și să înregistreze termeni cheie pentru a asigura consistența în traducerea unui text. Utilizarea memoriilor de traducere într-un proiect real - Aplicația va include instruirea studenților pentru a utiliza memoriile de traducere într-un proiect real, unde aceștia vor	conversație, problematizare	2 ore/ temă

importa texte traduse anterior și vor folosi traducerea anterioară pentru a îmbunătăți viteza și coerența traducerii. Simularea unui proiect de traducere colaborativă - Studenții vor lucra într-un grup pentru a traduce un document mare, utilizând platforme de traducere colaborativă, cum ar fi Smartling sau MateCat. Acesta va include gestionarea versiunilor de traducere și colaborarea la finalizarea proiectului. Evaluarea și corectarea traducerii automate - Studenții vor utiliza o traducere automată realizată pe un text specific și vor analiza erorile de traducere. Vor învăța să aplice corecturi folosind software CAT și să explice de ce anumite erori apar în traducerea automată. Crearea unui portofoliu digital de traducere asistată de calculator - Studenții vor crea un portofoliu care să includă exemple de traduceri realizate folosind diverse instrumente CAT, împreună cu o evaluare a procesului de traducere, gestionarea proiectului și a glosarelor. Acest portofoliu poate fi utilizat pentru a demonstra abilitățile lor în fața angajatorilor.		
---	--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului. Disciplinele trebuie să reflecte teoriile actuale privind discursul, incluzând noțiuni fundamentale și metode de analiză validate științific (e.g., analiza critică a discursului, analiza pragmatică). Integrarea inter-disciplinară: Este necesară o conexiune între analiza discursului și alte domenii, precum sociologia, psihologia și semiotica, pentru a favoriza cercetări multidimensionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	frecvență și conduită	conversație, problematizare	10%
	participare activă		10%
10.5 Seminar/laborator	Crearea unui portofoliu digital de traducere asistată de calculator - Studenții vor crea un portofoliu care să includă exemple de traduceri realizate folosind diverse instrumente CAT, împreună cu o evaluare a procesului de traducere, gestionarea proiectului și a glosarelor.		80%
10.6 Standard minim de performanță			
Respectarea cerinței și a regulilor de elaborare a unei lucrări științifice			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

01.10.2024

Conf. dr. Alexandra Monica Toma



Conf. dr. Alexandra Monica Toma



Data avizării în departament

10.10.2024

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Gina Aurora Necula

